

МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ

Роль английского языка в международном издательском деле**Дэвид Рю^{a, b}**^a Университетская больница Саутгемптона, Саутгемптон, Великобритания^b Издательство Elsevier, Амстердам, Нидерландыd.rew@soton.ac.uk

Резюме: В данной статье рассматривается история развития английского языка как средства академического письма для успешного международного взаимодействия в сфере научной коммуникации. Использование общего языка в научно-издательской деятельности способствует ускорению процессов обмена идеями и представления новых достижений вниманию мировой профессиональной аудитории, что в свою очередь, повышает репутацию авторов и исследователей, а также университетов и национальных институтов. Все языки и письменные системы (письменности и алфавиты) со временем развиваются. Английский, один из европейских языков, получил продолжение от латинского алфавита и за 1500 лет эволюционировал до своей современной узнаваемой формы. По причинам, связанным с его относительно простым грамматическим строем, алфавитом и «толерантностью» к ошибкам, английский стал средством международного общения между народами, использующими разные языки и системы письменности. Появление цифровых технологий и Интернета способствовало еще более стремительному распространению английского языка. Российским ученым, авторам, научным институтам и издателям, стремящимся получить международное признание, следует подумать об одновременной публикации своих работ на родном и английском языках, тем самым увеличивая вероятность их прочтения, цитирования и дальнейшего использования широкой международной аудиторией. Большая доступность результатов научных исследований вследствие их представления в основных международных реферативных базах на общем языке может в свою очередь стать главным стимулом для повышения мировых научных стандартов и более тесного международного научного взаимодействия.

Ключевые слова: английский язык, история языка, академическое письмо, язык научных публикаций, доступность контента, международные коммуникации, научные коммуникации, индексы цитирования, Scopus, индексирование журналов

Для цитирования: Рю Д. Роль английского языка в международном издательском деле. *Научный редактор и издатель*. 2017;2(1):14-18. DOI: 10.24069/2542-0267-2017-1-14-18

INTERNATIONAL STANDARDS

The Role of English in International Publishing**David Rew^{a, b}**^a University Hospital Southampton, Southampton, United Kingdom^b Elsevier, Amsterdam, The Netherlandsd.rew@soton.ac.uk

Abstract: This article reflects on the evolution of the English language as a common global communications medium for science and for academic writing. The shared use of a common language in academic publishing speeds up the exchange of ideas and more rapidly brings new work and insights to a global professional audience. In turn, this advances the reputation of researchers, authors, universities and national institutions. All languages and writing systems (scripts or alphabets) evolve over time. English is a European language which has evolved in the Roman alphabet over 1500 years into its recognisable modern form. For reasons which seem to be founded primarily in its relatively simple grammatical structure, alphabet and fault tolerance, English has evolved into the language of choice for international communication, between peoples with a wide variety of mother tongues and writing scripts. Its utility has advanced rapidly with digital technology and the Internet. Russian researchers, authors, institutions and publishers who wish to secure international recognition for their work should consider co-publication in English, as it is then more likely to be read, quoted, cited and re-broadcast to a global audience. Greater transparency of academic output across the major international citation systems in this common language may in turn be a major stimulus to raising global academic standards, and to greater international academic cooperation.

Keywords: English language, language history, academic writing, academic publications, language availability, international communications, scientific communication

For citation: Rew D. The Role of English in International Publishing. *Science Editor and Publisher*. 2017;2(1):14-18. DOI: 10.24069/2542-0267-2017-1-14-18

ВВЕДЕНИЕ

Нации и народы, способные общаться на одном языке, с большей долей вероятности могут взаимодействовать и жить в гармонии между собой. Кроме того, возможности использования общего языка и алфавита позволяют снизить риски и транзакционные издержки не только в таких областях как торговля, дипломатия, общественная жизнь, но и в повседневном общении людей во всем мире. Нации, племена, социальные и этнические группы по праву гордятся разнообразием и богатством своего языкового наследия. Каждый язык, претерпевая развитие на протяжении многих поколений его носителей, вносит свой вклад в богатство, социальное и интеллектуальное разнообразие всего человечества.

В контексте сказанного неожиданным и незапланированным стало начавшееся в прошлом веке повсеместное распространение английского языка как универсального языка человеческого общения. Английский стал средством международного взаимодействия между людьми в самых разнообразных жизненных ситуациях.

Истоки такого активного распространения английского языка по всему миру могут быть связаны как с историей англоязычных народов, так и с глобальной экспансией Британской империи с XVI в. до начала XX вв. Тем не менее, истинные причины его популярности наиболее вероятно связаны с простотой и изящностью грамматики и алфавита этого языка. Английский является «ошибкоустойчивым» языком, что облегчает его устный и письменный перевод на другие языки, дает возможность понимать локальные англоязычные диалекты и способствует успешной коммуникации между людьми, для которых он не является родным.

ИСТОРИЯ И ЭВОЛЮЦИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Английский язык появился как племенной язык германских народов Северной Европы, в свою очередь перемешавшихся с римскими колонистами и завоевателями. Германцы служили в римских легионах, находящихся на территории Британии во время расцвета Римской империи. Таким образом германские языки переняли латинскую письменность¹. Начиная с 450 н.э. до VII века н.э. Британия пережила волны переселений и колонизации германскими племенами, включающими англоv, саксов и ютов. Вместе с этими народностями протоанглийский язык, кото-

рый являлся ветвью германских и фризских наречий, и попал на Британские острова. Мы знаем об изменениях, произошедших в языке того времени, благодаря трудам монаха Беды Достопочтенного (672-735 гг.) и, в частности, его работе *Historia Ecclesiastica* («Церковная история народа англоv»).

Впоследствии английский язык претерпел значительные изменения, которые коснулись, в частности, упрощения системы гласных. Он продолжал подвергаться языковому влиянию различных волн переселений и последующих военных вторжений, включая викингов, скандинавов, северных народов и французов (нормандцев). Другими существенными упрощениями были потеря грамматической категории рода для неодушевленных предметов (как мужское «le» и женское «la» во французском) и утрата системы падежей (в которой существительное меняет форму в соответствии с контекстом употребления, как в латинском языке). В результате грамматическая структура английского стала достаточно удобной для его изучения и понимания. Для сравнения, другие языки Северного полушария имеют ряд различных падежей, что затрудняет процесс освоения их грамматики. Например, немецкий и исландский языки имеют 4 падежа. В турецком, латинском и русском языках по крайней мере 6 падежей. Армянский, польский, чешский, украинский, сербохорватский, латвийский и литовский языки используют 7 падежей. Санскрит насчитывает 8, финский – 15, а венгерский – 18 падежей.

Вслед за нормандским завоеванием Британии в 1066 н.э. среднеанглийский язык сосуществовал и взаимодействовал с французским и ассимилировал около 10 000 его слов. Английский язык появился в качестве основного языка официальных документов в XIII в. Однако английская «Великая хартия вольностей» 1215 г. (появившаяся на 564 года раньше, чем Конституция США) была написана на сильно усеченном латинском языке. Книга Джеффри Чосера «Кентерберийские рассказы» закрепила среднеанглийский язык для потомков, а королевский суд перешел к судопроизводству на английском к концу XIV в. Английский язык продолжал стремительно развиваться.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В КАЧЕСТВЕ ОФИЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА АНГЛИИ

С конца XV в. и до нашего времени английский является языком Лондонского суда и официальным языком Англии, а благодаря «Великому сдвигу гласных» его произношение стало стандартизированным

¹ The English Language. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/English_language

ным². Модернизации английского способствовали технические прорывы в печатном деле, настолько значительные, что к эпохе Вильяма Шекспира (1564–1616) он полностью эволюционировал до узнаваемого современного варианта. Это стало существенной предпосылкой промышленных и технических революций, происходивших в последующие четыре столетия.

Распространение влияния английского языка продолжалось в связи с его заимствованием Соединенными Штатами Америки, что нашло красноречивое и изящное выражение в Конституции США 1789 года и в ее знаменитой преамбуле:

«Мы, народ Соединенных Штатов, дабы образовать более совершенный Союз, установить правосудие, гарантировать внутреннее спокойствие, обеспечить совместную оборону, содействовать общему благоденствию и закрепить блага свободы за нами и потомством нашим, торжественно провозглашаем и устанавливаем настоящую Конституцию для Соединенных Штатов Америки»³.

Географическая экспансия английского происходила параллельно с развитием таких технологий, как телеграф, радио, кинематограф, телевидение и Интернет, которые, в свою очередь, способствовали еще большему его распространению. Стремительные изменения в торговле, технологиях, политике по всему миру привели к существенному спросу на средства всеобщей коммуникации, главным элементом которых является язык.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Мы живем в эпоху необычайных перемен, при скоростях, ранее не существовавших в

истории человеческого общества. Благодаря Интернету, всего за несколько месяцев коммуникационные технологии претерпевают такие изменения, которые когда-то потребовали бы несколько столетий. Свидетельством тому служит бурный рост практических телекоммуникационных технологий – электронной почты, поисковых систем (например, Google) и социальных сетей (например, Facebook и Twitter).

Основной вклад в развитие Интернет-технологий внесла англоязычная культура. В 40-х годах прозорливые наработки Алана Тьюринга привели к идее создания программируемого компьютера как универсальной машины. Следующим этапом стала разработка транзисторов, микрочипов, персональных компьютеров и операционных систем. Научно-исследовательские организации, такие как Bell Laboratories, IBM, Hewlett Packard и Xerox-PARC (Palo

Alto Research Center) стали узнаваемыми брендами, а Силиконовая Долина в Калифорнии приобрела почти мифический статус благодаря высокой концентрации технологической мощи.

Интернет возник в 50–60-х гг. в военных целях, для обеспечения безопасности и поддержания устойчивой связи⁴. В 1989 г. сэр Томас Бернерс Ли написал и практически реализовал протокол передачи гипертекста (HTTP). Это был комплекс протоколов, которые ускорили и увеличили надежность обмена компьютерными данными. Затем сэр Тим предложил концепцию браузера, осуществляющего поиск информации в рамках всей всемирной паутины. Одновременно технологическая мощь сетей резко увеличилась благодаря использованию стекловолноконных оптических кабелей, спутниковых реле и колоссальным возможностям беспроводной связи, к которой в настоящее время добавилась еще и мобильная телефонная связь.

В таком взаимосвязанном мире язык сам по себе становится важнейшим стимулирующим элементом в мировых коммуникационных технологиях. **Языки, наиболее удобные для цифровых технологий, привлекают большую пользовательскую базу, и английский стал таким языком.**

ЯЗЫК НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ

Публикационная активность является важным критерием оценки достижений в области науки. Она реализуется в виде статей в научных рецензируемых журналах, материалов конференций, книг, коммерческих патентов и все чаще – академических блогов и онлайн хранилищ данных, например, в области физики частиц, астрономии и геномики. В научном сообществе уже давно возникла огромная потребность в каталогизации мировой научной литературы, а также в определении и ранжировании научных публикаций по уровню их качества. Этот интерес привел к появлению библиометрии как важной статистической дисциплины и использованию библиометрических метрик как показателей эффективности работы отдельных ученых и научных коллективов.

Импакт-фактор (ИФ) является давно устоявшимся средством измерения рейтинга и цитируемости рецензируемых журналов. Он был разработан Юджином Гарфилдом и впервые рассчитан в 1975 г. «Институтом научной информации» (ISI). В настоящее время импакт-фактор вычисляется на основе данных около 10 тыс. отобранных журналов [1]. Недавно компания Elsevier разработала и представила систему CiteScore в качестве альтернативы импакт-фактору.

Библиометрия как наука активно развивается. Большое количество новых метрик и систем измерения влияния научных журналов постоянно тестируется разработчиками. Метрики рассчитыва-

² The Great Vowel Shift. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Great_Vowel_Shift

³ The Constitution of the United States. URL: http://www.archives.gov/exhibits/charters/constitution_transcript.html

⁴ The History of the Internet. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_Internet

ются в мировом масштабе и охватывают все научные публикации, при этом авторы, статьи и журналы, широко представленные в пространстве сети Интернет, получают больше шансов быть процитированными. Система метрик становится все более запутанной, так как разные системы, включая *Web of Science*, *Scopus* и *Google Scholar* оценивают научную информацию, используя разные критерии и исходные данные.

Библиометрия все же является несовершенной наукой, так как основывается на принципе учета цитирований (ссылок на другие статьи). Она не способна всеобъемлюще оценить влияние статьи или публикации на жизнь общества и читателей журналов. Достаточно новая дисциплина – альтметрика – пытается выработать косвенные показатели такого влияния, например, с помощью оценивания уровня освещения отдельной темы или статьи в средствах массовых коммуникаций и социальных сетях.

Так или иначе, библиометрические показатели стали ключевыми индикаторами академического успеха или неудачи во многих международных организациях и сообществах, поэтому ученые, журналы и научные учреждения вынуждены прилагать усилия, чтобы улучшить свой публикационный рейтинг. Эту цель можно достичь либо с помощью получения весомых научных результатов, либо с помощью мошеннических манипуляций с системами цитирования, что заслуживает отдельного обсуждения и может стать темой отдельной статьи.

Очевидно, что и уровень цитирования отдельной статьи или журнала в международном масштабе, и уровень применения результатов опубликованного исследования на практике зависит от того, насколько доступно изложено содержание работы. Другими словами, читатель должен понимать язык автора. В мировом научном сообществе потребность в достижении взаимопонимания делает необходимым распространение общего языка повсюду, где возможно.

ДЕКОНСТРУКЦИЯ ГЛОБАЛЬНОЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ВАВИЛОНСКОЙ БАШНИ

База данных *Scopus* разрабатывается и развивается, начиная с 2003 г., как коммерчески жизнеспособная и признаваемая на международном уровне система цитирования научной информации. В основе функционирования данной системы лежит принцип строгой проверки качества научных сведений. Используя данные, представленные *Scopus*, правительства стран, университеты и корпорации могут измерять «валовый интеллектуальный продукт» своих научных подразделений, а также сравнивать научную эффективность разных стран и университетов. В Великобритании данные *Scopus* входят в национальные отчеты «Программы оценки научных достижений» (*REF*) университетов за каждые 5 лет.

В системе *Scopus* представлена подробная информация о содержании и цитируемости более чем

22,7 тыс. журналов, 66 млн записей научных публикаций и 138 тыс. книг по точным, естественным, инженерным, социальным и гуманитарным наукам, изданным за последние несколько десятилетий⁵. Помимо этого, существует огромное количество научных журналов, публикуемых по всему миру, которые (пока) не индексируются в базе *Scopus*. По некоторым оценкам, около 80 тыс. научных журналов вообще пока не представлены в основных базах цитирования; причем это число, по-видимому, продолжает расти. В последнее десятилетие наблюдается стремительный рост журналов открытого доступа и платных публикаций.

Многие мировые научные журналы публикуются не на английском языке и не используют латинский алфавит. **Если не будут предприняты соответствующие меры, чтобы «интернационализировать» доступ к научной информации, *Scopus* рискует стать библейской Вавилонской башней, содержащей огромное количество разрозненных информационных блоков о журналах на разных языках, с ограниченными внутренними ссылками.** Для решения этой проблемы консультационный комитет *Scopus* по отбору контента (*Content Selection & Advisory Board (CSAB)*) принял решение поддерживать все журналы, которые стремятся путем индексации в *Scopus* расширить свою международную читательскую аудиторию. Практически, это означает, что таким журналам следует:

- использовать названия и заголовки, которые максимально полно передают информацию об источнике и содержании журнала на английском языке;
- публиковать информативные аннотации на английском языке;
- иметь качественный англоязычный сайт журнала.

Журналы же, редакции которых, помимо вышесказанного, делают выбор в пользу публикации контента полностью на английском языке, с большей долей вероятности достигают международного влияния, широкой читательской аудитории и высокого уровня цитирования.

Необходимо признать, что одновременная публикация контента не англоязычного журнала на родном и английском языках требует дополнительных затрат на качественные переводческие услуги, так как машинный перевод пока недостаточно совершенен, чтобы автоматизировать этот процесс. Тем не менее, такая политика, основанная на здравом смысле и лучших побуждениях, находит практическое применение в широких кругах редакторов и издателей.

Исходя из вышеизложенного, редакторы и издатели должны сделать стратегический выбор в пользу того, оставаться ли их журналу на локальном, нацио-

⁵ What content is included in Scopus? URL: <https://www.elsevier.com/solutions/scopus/content>

нальном или региональном уровне, либо попытаться получить «выход» на международную аудиторию с помощью одновременной публикации контента на родном и английском языках. Если предпочтение отдается последнему варианту, могут быть использованы следующие тактические приемы для реализации этой цели:

- неофициальное привлечение помощи англоговорящего друга или коллеги;
- создание собственного переводческого отдела;
- обращение к платным переводческим услугам в местных, региональных или международных компаниях.

В течение десятилетий музыкальный конкурс «Еurovision» не перестает радовать британскую телевизионную аудиторию. В 2016, впервые за историю этого конкурса, абсолютно все песни были исполне-

ны на английском языке⁶. Нам следует гордиться и отдавать должное богатству и разнообразию культурного и языкового наследия Европы и стран за ее пределами. Для обмена этим культурным наследием общий язык не представляет никакой угрозы.

Вклад российских ученых в науку высоко ценится во всем мире и заслуживает того, чтобы привлечь более широкую международную читательскую аудиторию. Публикации на английском языке могут способствовать достижению этой цели. Прямая конкуренция между российскими журналами и лучшими англоязычными журналами во всех странах, во всех областях науки и на одном общем языке будет в целом способствовать повышению научных стандартов.

⁶ List of all entries to the 2016 Eurovision Song Contest. URL: <http://www.eurovision.tv/page/stockholm-2016/all-participants>

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ/ REFERENCES

Amin M., Mabe M. Impact factors use and abuse. *Perspectives Publish.* 2000;(1):1–6. URL: http://cdn.elsevier.com/assets/pdf_file/0014/111425/Perspectives1.pdf

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Дэвид А. Рю, магистр хирургии (Кембридж); член Королевского хирургического колледжа (Лондон); хирург-консультант (Университетская клиника Саутгемптона, Великобритания); член консультационного совета по формированию контента БД Scopus, ответственный за отбор журналов медицинского профиля

David A. Rew, MChir (Cambridge) FRCS (London). Consultant Surgeon, University Hospital Southampton UK, Subject Chair for Medicine, Scopus Content Selection and Advisory Board